

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор



Хагуров Т.А.

2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.34 Теория перевода

Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Прикладная филология и иностранные языки (английский, немецкий, испанский)
Форма обучения	Очная
Квалификация	Бакалавр

Краснодар 2026

Рабочая программа дисциплины «Б1.О.34 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки / специальности 45.03.01 Филология. Прикладная филология и иностранные языки (английский, немецкий, испанский)

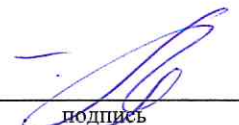
Программу составил(и):

И.В. Четыркина, д-р филол.н., доц., проф.кафедры немецкой филологии 

Рабочая программа дисциплины «Б1.О.34 Теория перевода» утверждена на заседании кафедры немецкой филологии
протокол № 15 от «25» мая 2026 г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии Олейник М.А. 

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета
романо-германской филологии
протокол № 4 от «28» мая 2026 г.
Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.


подпись

Рецензенты:

Уварова И.В., канд. филол. наук, доц., зав.кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «Кубанский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации

Н.Ю. Фанян, д-р филол. наук, профессор кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Целью дисциплины «Б1.0.34 Теория перевода» является ознакомление студентов с основными филологическими категориями в аспекте теории перевода, стратегиями и принципами перевода как особой формы межкультурной коммуникации

1.2 Задачи дисциплины

- 1) ознакомление студентов с основными понятиями и проблемами переводоведения как филологической науки;
- 2) систематизация типологических характеристик изучаемого иностранного (немецкого) и русского языков с опорой на филологическую науку;
- 3) изучение функционально-прагматических и социолингвистических аспектов перевода, а также основных категорий текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста и теории коммуникации.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.0.34 Теория перевода» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 3 курсе по очной форме обучения.

Вид промежуточной аттестации: зачет.

К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся: «Углубленный практический курс немецкого языка», «Русский язык и основы деловой коммуникации», «Филология в англоязычных странах». В свою очередь, «Теория перевода» важна для усвоения последующих дисциплин: «Медиалингвистика», «Филологический анализ и интерпретация текста», «Реферирование (немецкий язык)», «Редактирование переводных текстов (немецкий язык)», «Практический курс перевода английского языка», «Практический курс перевода испанского языка», «Аннотирование публицистических текстов (немецкий язык)».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-5 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	
ИОПК-5.2 Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	Знает основные понятия и категории современной филологии
	Умеет применять знание иностранных языков в профессиональной деятельности
	Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ		Всего часов	Форма обучения
			очная
			5 семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:		36,2	36,2
Аудиторные занятия (всего):		34	34
занятия лекционного типа		16	16
лабораторные занятия			
практические занятия		18	18
семинарские занятия			
Иная контактная работа:		2,2	2,2
Контроль самостоятельной работы (КСР)		2	2
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:		71,8	71,8
Курсовая работа/проект (КР/КП)			
Контрольная работа		10	10
Подготовка реферата		20	20
Подготовка презентации		16	16
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)		20	20
Подготовка к текущему контролю		5,8	5,8
Контроль:			
Подготовка к экзамену			-
Общая трудоемкость	час.	108	108
	в том числе контактная работа	36,2	36.2
	зач. ед	3	3

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5		7
1.	Теория перевода как лингвистическая дисциплина.	6	2	2		2
2.	Основные понятия ТП. Виды перевода. Языковые значения и перевод	8	2	2		4
3.	Денотативное значение и способы его передачи	10	2	2		6
4.	Коммуникативно-прагматическое значение в переводе	10	2	2		6
5.	Социостилистические проблемы перевода	14	2	2		10
6.	Внутриязыковые и грамматические значения в переводе	14	2	2		10
7.	Стратегии и техники перевода. Переводческие трансформации	26	2	4		20
8.	Специфические аспекты устного перевода	17,8	2	2		13,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	105,8	16	18		71,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к промежуточному контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	Теория перевода как лингвистическая дисциплина	- предмет и задачи ТП; - лингвистическая модель перевода - основные направления ТП - ТП и сопоставительная лингвистика	-
2.	Основные понятия ТП. Виды перевода. Языковые значения и перевод	- понятия эквивалентности, адекватности, инварианты; - виды эквивалентности; - основные виды перевода; - виды языковых значений в аспекте семиотики;	-
3.	Денотативное значение и способы его передачи	- денотативное и референциальное значения в переводе; - типы соответствия денотативных значений; - проблемы перевода безэквивалентной лексики;	-
4.	Коммуникативно-прагматическое значение в переводе	- коммуникативно-прагматические аспекты перевода; - понятие иллокуции и «Теория речевых актов»; - способы трансляции прагматического значения в переводе; - проблемы функционального перевода	-
5.	Социостилистические проблемы перевода	- вариативность языка и проблемы перевода; - стилистическая характеристика и регистр слова в аспекте перевода; - коннотативные значения в переводе;	-
6.	Внутриязыковые и грамматические значения в переводе	- понятие внутриязыкового значения; - проблемы передачи лексических и синтаксических особенностей языка при переводе; - алитерация, языковая игра, рифма, метафора, фразеологизмы как проблемы перевода;	-
7.	Стратегии и техники перевода. Переводческие трансформации	- понятие переводческих трансформаций; - обзор классификаций переводческих трансформаций в отечественном и зарубежном переводоведении;	-

8.	Специфические аспекты устного перевода	- виды и функции устного перевода; - стратегии и техники устного перевода;	-
----	--	---	---

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1	Теория перевода как лингвистическая дисциплина	- предмет и задачи ТП; - лингвистическая модель перевода - основные направления ТП - ТП и сопоставительная лингвистика	Устный опрос № 1 Контрольная работа № 1
2.	Основные понятия ТП. Виды перевода. Языковые значения и перевод	- понятия эквивалентности, адекватности, инварианты; - виды эквивалентности; - основные виды перевода; - виды языковых значений в аспекте семиотики;	Устный опрос № 2 Контрольная работа № 2
3.	Денотативное значение и способы его передачи	- денотативное и референциальное значения в переводе; - типы соответствия денотативных значений; - проблемы перевода безэквивалентной лексики;	Устный опрос № 3 Контрольная работа № 3
4.	Коммуникативно-прагматическое значение в переводе	- коммуникативно-прагматические аспекты перевода; - понятие иллокуции и «Теория речевых актов»; - способы трансляции прагматического значения в переводе; - проблемы функционального перевода	Устный опрос № 4 Контрольная работа № 4 Подготовка и защита реферата
5.	Социостилистические проблемы перевода	- вариативность языка и проблемы перевода; - стилистическая характеристика и регистр слова в аспекте перевода; - коннотативные значения в переводе;	Устный опрос № 5 Контрольная работа № 5
6.	Внутриязыковые и грамматические значения в переводе	- понятие внутриязыкового значения; - проблемы передачи лексических и синтаксических особенностей языка при переводе; - алитерация, языковая игра, рифма, метафора, фразеологизмы как проблемы перевода;	Устный опрос № 6 Контрольная работа № 6
7.	Стратегии и техники перевода. Переводческие трансформации	- понятие переводческих трансформаций; - обзор классификаций переводческих трансформаций в отечественном и зарубежном переводоведении;	Устный опрос № 7 Контрольная работа № 7 Подготовка и представление доклада с презентацией
8.	Специфические аспекты устного перевода	- виды и функции устного перевода; - стратегии и техники устного перевода;	Устный опрос № 8 Подготовка и представление доклада с презентацией

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему контролю	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по теоретическим дисциплинам, утвержденные кафедрой немецкой филологии, № 10 от 13 мая 2021 г.</i>
2	Подготовка и защита рефератов	<i>Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13 мая 2021 г.</i>
3	Подготовка и представление презентаций	<i>Методические рекомендации по подготовке и представлению презентации, утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13 мая 2021 г.</i>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Теория перевода» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с разными видами текстов, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач, моделирование профессиональной деятельности, активизацию сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Теория перевода».

Оценочные средства включают контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме

- подготовки и защиты реферата,
- контрольной работы,
- устного опроса,
- подготовки и представления презентаций,

и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора (в соответствии с п. 1.4)	Результаты обучения (в соответствии с п. 1.4)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИОПК-5.2 Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	Знает основные понятия и категории современной филологии	Контрольная работа №1- 7 Реферат (тема № 4)	Вопросы на зачете 1-15
2	ИОПК-5.2 Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	Умеет применять знание иностранных языков в профессиональной деятельности	Устный опрос 1-8 Подготовка и представление доклада с презентацией (тема № 7- 8)	Вопросы на зачете 1-15 Практическое задание на зачёте

3	ИОПК-5.2 Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации	Контрольная работа №1- 7	Вопросы на зачете 1-15 Практическое задание на зачёте
---	--	---	--------------------------	--

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольная работа по теме №7

Стратегии и техники перевода. Переводческие трансформации

1. Проанализируйте ИТ (стихотворение В. Борхерта)
2. Объясните особенности предметных, внутриязыковых и прагматических значений ИТ.
3. Выполните сопоставительный анализ оригинала и переводного текста.
4. Объясните использованные переводческие трансформации.
5. Предложите свои решения переводческих проблем.

Wolfgang Borchert (1921-1947)

Regen

Der Regen geht als eine alte Frau
mit stiller Trauer durch das Land.
Ihr Haar ist feucht, ihr Mantel grau,
und manchmal hebt sie ihre Hand

und klopft verzagt an Fensterscheiben,
wo die Gardinen heimlich flüstern.
Das Mädchen muß im Hause bleiben
und ist doch grade heut so lebenslüstern!

Da packt der Wind die Alte bei den Haaren,
und ihre Tränen werden wilde Kleckse.
Verwegen läßt sie ihre Röcke fahren
und tanzt gespensterhaft wie eine Hexe!

Аркадий Равикович

Вольфганг Борхерт. Дождь

Он схож со старой мегерой,
что с тихой печалью по полю шаги отмеряет.
Волосы бабы промокли, плащ стал грязно-серым,
кверху ладони она иногда поднимает,

чтобы отчаянно в стёкла окОн постучаться,
там, где гардинам наказано тайны чужие хранить.
Нынче девчонка должна взаперти оставаться,
в час, когда ей по-особому хочется жить.

Волосы ветер старухе взъерошил со смехом,

грязными лужами сделались слёзы, покинувши бельма.
Дерзко она своей юбке позволила съехать,
пляшет распушенно, как настоящая ведьма!

Критерии оценки контрольной работы

Оценка за контрольную работу выставляется пропорционально доле правильных ответов с учетом полноты представленных ответов:

90-100% – оценка «отлично»

75-89% – оценка «хорошо»

60-74% – оценка «удовлетворительно»

менее 60% правильных ответов – оценка «неудовлетворительно»

Устный опрос № 2 по теме «Языковые значения и перевод»

1. Раскройте понятие «Семиотика как наука о знаковых системах».
2. Опишите язык как знаковую систему.
3. Объясните модель семиотического треугольника в аспекте переводческих проблем.
4. Приведите примеры разных видов языковых знаков.

Критерии оценки устного опроса

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка «*отлично*» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «*хорошо*» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в

подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Реферат

Примерная тематика рефератов

1. Исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах: научном, новостном, политическом, рекламном.
2. Создание терминологических переводческих баз текстов различной прагматической направленности.
3. Функциональный перевод и его роль в межкультурной коммуникации (на примере конкретных типов текста).

Критерии оценки рефератов

Оценка 5 ставится, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём (10-12 стр.), соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

Оценка 4 – основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата (8-10 стр.); имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

Оценка 3 – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

Оценка 2 – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы либо реферат студентом не представлен.

Примерная тематика докладов с презентациями по теме № 7

«Стратегии и техники перевода. Переводческие трансформации»

1. Контрастивный анализ переводов с целью систематизации основных механизмов и методов достижения адекватности перевода. На материале функциональных текстов.
2. Контрастивный анализ переводов на материале публицистических текстов.
3. Исследование основных переводческих трансформаций в аспекте функциональности перевода.
4. Исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах: научном, новостном, политическом, рекламном.

Критерии оценки докладов

Каждый из предложенных показателей оценивается по критериям

выполнен – 2 балла

частично выполнен – 1 балл

не выполнен – 0 баллов.

Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Структура (количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления, например: для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов, включая титульный слайд и слайд с выводами)
2	Наглядность (иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается, например: используются средства наглядности информации в виде таблиц, схем, графиков и т. д.)
3	Дизайн и настройка (оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления)
4	Содержание (презентация отражает основные этапы исследования – проблему, цель, гипотезу, ход выполнения работы, выводы, т.е. содержит полную, понятную информацию по теме доклада при наличии орфографической и пунктуационной грамотности)
5	Требования к выступлению (выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал, выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории, выступающий точно укладывается в рамки регламента).

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)

Ответ на зачете по дисциплине «Теория перевода» включает три вопроса:

- 1) два вопроса из списка теоретических вопросов к зачету (ОПК-5)
- 2) практическое задание (ОПК- 5.2)

Предусмотрено две формы проведения зачета – устная и письменная (по выбору экзаменатора).

При оценивании ответов на теоретические вопросы учитывается полнота знаний по дисциплине «Теория перевода» - представление об основных филологических категориях в аспекте теории перевода, знании стратегий и принципов перевода как особой формы межкультурной коммуникации.

Практическое задание по дисциплине «Теория перевода» направлено на оценку базового уровня компетенции, которая объединяет в себе элементы, задействованные в профессиональном переводе во всех его проявлениях, а именно, в переводе текстов разной функциональной и тематической направленности. При оценивании практического задания учитывается знание студентом немецкого языка при осуществлении профессиональной деятельности.

Примерные теоретические вопросы к зачету

1. Предмет теории перевода. Задачи ТП. Переводческие модели.
2. Виды и жанры перевода. Проблемы функционального перевода.
3. Проблема эквивалентности и адекватности. Понятие «инварианта».
4. Проблема языковых значений в аспекте семиотики. Основные типы значений.
5. Проблемы передачи денотативного значения.
6. Проблемы передачи безэквивалентной лексики.

7. Проблемы передачи внутриязыкового значения.
8. Проблемы передачи прагматического значения.
9. Языковая вариативность и социолингвистические аспекты перевода.
10. Стилистические характеристики слова как проблема перевода.
11. Техники и стратегии перевода: переводческие трансформации (обзор основных подходов и моделей).
12. Лексические и грамматические переводческие трансформации.
13. Синтаксические переводческие трансформации.
14. Комплексные переводческие трансформации.
15. Устный перевод как особый вид межкультурной коммуникации.

Примерные вопросы для практического задания к зачету

1. Выполните предпереводческий анализ предложенного текста. Обратите внимание на следующие аспекты: функция текста, экстралингвистические/интралингвистические факторы перевода, прагматические и языковые сложности, которые могут возникнуть в переводе данного текста.
2. Выполните сопоставительный анализ исходного и переводного текстов. Объясните наблюдаемые переводческие решения. Оцените выполненный перевод с точки зрения основных критериев перевода.

Критерии оценивания по зачету

Оценка «зачтено» выставляется, если студент

- знает основные понятия и категории современной филологии (в переводоведении);
- умеет оперировать основными понятиями и категориями филологической науки;
- владеет способностью анализировать основные понятия и категории применительно к языковым явлениям;
- знает закономерности применения основных понятий и категорий современной филологии;
- умеет применять основные понятия и категории современного переводоведения в профессиональной деятельности;
- владеет системными представлениями об использовании основных понятий и категорий филологии применительно к процессу перевода.

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент

- не усвоил или частично усвоил материал;
- затрудняется дать определения основным понятиям и категориям современной филологии;
- не умеет оперировать или оперирует с грубыми нарушениями и ошибками основными понятиями и категориями современной филологии применительно к переводоведению;
- не владеет или владеет частично способностью анализировать основные понятия и категории филологии применительно к языковым явлениям;
- не владеет системными представлениями об использовании основных понятий и категорий филологии применительно к процессу перевода.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191> (дата обращения: 25.05.2022).

2. Глушко, Е. В. Переводоведение : учебное пособие для студентов вузов : [16+] / Е. В. Глушко ; Одинцовский филиал МГИМО. — Москва : Аспект Пресс, 2022. — 152 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702296> (дата обращения: 26.01.2026). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7567-1202-5. — Текст : электронный.

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/582926> (дата обращения: 29.01.2026).

4. Орлова, Н. В. Теория перевода : учебно-методическое пособие : [16+] / Н. В. Орлова ; Липецкий государственный педагогический университет им. П. П. Семенова-Тян-Шанского. — Липецк : Липецкий государственный педагогический университет им. П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2023. — 101 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=714544> (дата обращения: 26.01.2026). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-907792-13-5. — Текст : электронный.

5. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016> (дата обращения:

25.05.2022).

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрена.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

Электронная библиотека Научной библиотеки КубГУ

<http://megapro.kubsu.ru/MegaPro/Web>

Электронный каталог

Поступления литературы в библиотеки филиалов Поступления диссертаций и авторефератов

Статьи из периодики и научных сборников с 2016 г.

Статьи из периодики и научных сборников до 2016 г. Газеты и журналы

Электронная библиотека трудов ученых КубГУ

Электронно-библиотечные системы (ЭБС)

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru/>
2. ЭБС «Лань» <https://e.lanbook.com>
3. Образовательная платформа «Юрайт» <https://urait.ru/>
4. ЭБС «ZNANIUM» <https://znanium.ru/>
5. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>

Профессиональные базы данных российские

1. Национальная электронная библиотека <https://rusneb.ru/>
2. Базы данных компании «ИВИС» <https://eivis.ru/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
4. Полнотекстовая коллекция журналов на платформе РЦНИ (Электронные версии научных журналов РАН) <https://journals.rcsi.science/>
5. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/>
6. Электронная библиотечная система социо-гуманитарного знания «SOCHUM» <https://sochum.ru/>

Информационные справочные системы

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Профессиональные базы данных зарубежные

1. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
2. Ресурсы Springer Nature <https://link.springer.com/>, <https://www.nature.com/>
3. Chemical Abstracts Service (CAS) SciFinder Discovery Platform <https://scifinder-n.cas.org>

Базы данных открытого доступа

1. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>;
2. Американская патентная база данных
3. Открытая среда модульного динамического обучения КубГУ
<https://openedu.kubsu.ru/>
4. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://infoneeds.kubsu.ru/>
5. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
<https://www.uspto.gov/patents/search/patent-public-search>
6. Лекториум ТВ - видеолекции ведущих лекторов России <http://www.lektorium.tv/>
7. Приоритетные научные направления РУДН. Специальные коллекции
<https://priority-lib.rudn.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Учебная работа по дисциплине «Теория перевода» нацелена на развитие у студентов знаний и умений, связанных с общетеоретическими филологическими компетенциями, развитием их способностей в области коммуникации, навыками перевода и анализа текстов различной прагматической и функциональной направленности.

Во время осуществления самостоятельной работы по курсу «Теория перевода» студент овладевает навыками поиска, анализа, обработки и хранения информации. Особое значение приобретает в рамках данной дисциплины развитие навыков индивидуальной работы с текстом, дополнительной литературой, словарями, способности анализировать собственные ошибки, умению их устранять.

Самостоятельная работа выполняется в удобные для студента часы и представляется по согласованию с преподавателем на практических занятиях в форме защиты реферата, презентации, устного ответа, контрольной работы. Самоподготовка студента по теоретическим аспектам курса проверяется посредством проведения контрольных работ, проводимых после прохождения соответствующей темы.

Самостоятельная работа студента включает в себя следующие аспекты:

1. Выбор тем и текстов, подбор основной и дополнительной литературы, составление плана работы с текстом.
3. Подготовка к участию в студенческих конференциях, конкурсах.
4. Изучение актуальной дополнительной литературы по курсу.
5. Изучение и подготовка кратких текущих сообщений по актуальным материалам Интернет-ресурсов.
6. Разбор теоретического материала, повторение тем, анализ и запоминание фактического материала.
7. Подготовка к контрольным работам.
8. Самоподготовка к зачету.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. № 312	Учебная мебель, проектор-1шт., меловая доска-1шт., маркерная доска-1шт., ноутбук	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. № 7 3 - А Э Ф / 2 2 3 - Ф 3 / 2 0 1 8 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. № 354	Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi, маркерная доска-1шт., ноутбук	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. № 7 3 - А Э Ф / 2 2 3 - Ф 3 / 2 0 1 8 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для	Оснащенность помещений для	Перечень лицензионного
----------------------------	----------------------------	------------------------

самостоятельной работы обучающихся	самостоятельной работы обучающихся	программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. № 7 3 - А Э Ф / 2 2 3 - Ф 3 / 2 0 1 8 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. 323	Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска-1шт. Учебная мебель, Wi-Fi, маркерная доска-1шт., ноутбук, переносной проектор	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. № 7 3 - А Э Ф / 2 2 3 - Ф 3 / 2 0 1 8 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. №352	Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска-1шт.	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного

	Учебная мебель, Wi-Fi, маркерная доска-1шт., ноутбук, переносной проектор	университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)
--	--	---